

A propósito de un texto de Gaston Maspero

On a Gaston Maspero's study

Pablo Leona*

Universidad de Buenos Aires

Abstract

This paper presents an introduction to the text by Gaston Maspero, whose translation we offer in this issue, "Sur quelques singularités phonétiques de l'espagnol parlé dans la campagne de Buenos-Ayres et Montevideo". It is a text initially published in 1875 in which Maspero presents one of the first dialectological descriptions of Rioplatense Spanish. The first version in Spanish of this text was published in 1892 by the German philologist Karl Lentzer, who included it in the *Tesoro de voces y provincialismos hispano-americanos*. In the translation we offered, the terms and verses in Spanish are reproduced as they appear in the original, that is, without amending the spelling errors. In footnotes, the bibliographic references omitted by Maspero, Lentzner's comments and a few clarifications from the translator have been added. The comparison between the quotes and the works of Hidalgo Ascasubi and Del Campo is work of Carla De Natale, whom we thank for her collaboration.

Key words: Gaston Maspero, Rioplatense Spanish, dialectology, 19th century.

Resumen

En este trabajo se presenta una introducción al texto de Gaston Maspero, cuya traducción ofrecemos en este número de la revista. Se trata de "Sur quelques singularités phonétiques de l'espagnol parlé dans la campagne de Buenos-Ayres et Montevideo", texto publicado inicialmente en 1875, en el que Maspero presenta una de las primeras descripciones dialectológicas del español rioplatense. La primera versión en español de este texto fue publicada en 1892 por el filólogo alemán Karl Lentzer, quien la incluyó en el *Tesoro de voces y provincialismos hispano-americanos*. En la traducción que se ofrece en este número de la revista se reproducen los términos y versos en español tal como aparecen en el original, es decir, sin enmendar los errores ortográficos. En notas al pie, se han agregado las referencias bibliográficas omitidas por Maspero, los comentarios de Lentzner y unas pocas aclaraciones del traductor. El cotejo entre las citas y las obras de Hidalgo, Ascasubi y Del Campo es obra de Carla De Natale, a quien agradecemos su colaboración.

Palabras clave: Gaston Maspero, español rioplatense, dialectología, siglo XIX.

Publicado en 1875, "Sur quelques singularités phonétiques de l'espagnol parlé dans la campagne de Buenos-Ayres et Montevideo", de Gaston Maspero, es uno de los primeros trabajos que procuran ofrecer una descripción dialectológica del español rioplatense. De esa novedad ofrece testimonio el hecho de que en 1892 un filólogo alemán, Karl Lentzner, publica la primera versión en español del texto de Maspero: con el título *Tesoro de voces y provincialismos hispano-americanos*, el volumen de Lentzner ofrece no solo la traducción de Maspero sino también la primera sección del *Vocabulario rioplatense* de Daniel Granada. Una temprana reseña de la edición de Lentzner permite confirmar que el texto de Maspero es percibido como novedoso por una parte de sus contemporáneos: así, en enero de 1893, Hugo A. Rennert escribe en *Modern Language Notes* que "While the French and Italian dialects

* Correspondencia con el autor: pleona@sociales.uba.ar.

have in late years received a great deal of attention from scholars [...], the Spanish dialects seem to have had very little attraction for the student of linguistic phenomena”, razón por la que celebra la reciente publicación de Lentzner.

En la Argentina, el trabajo de Maspero obtiene también una rápida circulación entre los especialistas de comienzos del siglo XX. Entre otras referencias, tres trabajos que la crítica (Ennis 2008, Glozman y Lauria 2012, Alfon 2013) ha señalado como de valor decisivo en los debates acerca de la “lengua nacional” aluden a él: en *Idioma nacional de los argentinos* (1900), Lucien Abeille coloca entre sus “Principales fuentes lingüísticas y filológicas” el trabajo de Maspero, a quien presenta como “miembro del Instituto, profesor de filología y arqueología egipcias en el Colegio de Francia, director de estudios para la filología y las antigüedades egipcias en la Escuela práctica de Altos Estudios” (1900: VIII). Ese mismo año, Ernesto Quesada, en *El problema del idioma nacional*, menciona el trabajo de Maspero, que parece conocer por la edición de Lentzner:

Esto nos mueve a recordar un interesante trabajo que el filólogo Maspero –el conocido egiptólogo– publicó en las *Mémoires de la Société de linguistique* de París, como fruto de su venida a estos países, cuando sirvió de colaborador al Dr. Vicente Fidel López, para su grande obra *Les races aryennes du Perou*: aquel trabajo, reproducido recientemente en la obra de Lentzner, versaba *Sobre algunas particularidades fonéticas del español hablado por los campesinos de Buenos Aires y Montevideo*” (1900: 143).

Finalmente, en el prólogo que escribe a las *Notas al castellano en la Argentina* (1903), Estanislao S. Zeballos alude a “la Memoria del sabio orientalista G. Maspero, huésped en Montevideo del doctor Vicente F. López, titulada *Sur quelques singularités phonétiques de l’espagnol parlé dans la campagne de Buenos Aires et Montevideo*” ([1903] 1944: 32). Incluso si las tres intervenciones se diferencian en cuanto a las posiciones que buscan establecer respecto de la existencia de una eventual “idioma argentino” y su reivindicación, parecen acordar en reconocer al texto de Maspero el mérito de ser un trabajo pionero en la descripción del dialecto rural rioplatense; y, todavía más, en destacar lo que perciben como el valor científico de Maspero, definido en buena medida por su pertenencia a instituciones prestigiosas.

Esta percepción, no obstante, parece variar durante las décadas siguientes, en particular a partir de la emergencia de un campo científico para los estudios lingüísticos en la Argentina, debida en gran medida a la creación en 1922 del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires. Parte del proceso de renovación que el Instituto lleva a cabo supone la creación de la primera colección monográfica destinada al estudio de los dialectos americanos del español, la Biblioteca de dialectología hispanoamericana (Toscano y García 2014). En el prólogo que escribe al primer volumen de esa colección, Amado Alonso, director del Instituto y creador de la Biblioteca, justifica su necesidad en la ignorancia que, entiende, los romanistas han demostrado hasta ese momento de las variedades americanas del español. Y agrega: “Cuando más, los alemanes citan los *Chilenische Studien* de Lenz y los franceses el modestísimo trabajo de Maspero sobre el habla popular argentina, identificándola con la de toda América” (1930: 5). Ahora desde el bagaje teórico y metodológico que ofrece la lingüística europea de su época, Alonso evalúa el aporte de Maspero como “modestísimo” y parcial.¹ Hacia el fin de la década del treinta, sin embargo, también esta valoración cambia. En el presupuesto que en 1938 eleva al Consejo Directivo de la Facultad de Filosofía y Letras,

¹ Una apreciación que parece, sin embargo, contradecir la de otros investigadores del Instituto, como Eleuterio Tiscornia, que en *La lengua de “Martín Fierro”* (1930), un volumen que también forma parte de la Biblioteca de dialectología hispanoamericana, recurre frecuentemente al texto de Maspero.

Alonso sugiere destinar una partida del presupuesto del Instituto de Filología a la preparación de lo que sería el tomo VII, nunca publicado, de la Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana: *Primitivos trabajos dialectológicos argentinos* (AFyL C-2-6, 3), un volumen que incluiría el texto de Maspero sobre el español rioplatense. Un año después, el proyecto parece avanzado y en el presupuesto de ese año Alonso prevé fondos ya para la publicación de un volumen que ahora recibe el nombre de *Primitivos estudios dialectales sobre el castellano en la Argentina* (AFyL C-2-13, 2/8); la publicación, que como dijimos nunca tendrá lugar, es de hecho anunciada al público en 1939 como una edición a cargo de Alonso y María Rosa Lida, investigadora del Instituto (Malkiel 1972: 95).

A pesar de la circulación y el reconocimiento que el texto de Maspero obtiene durante las primeras décadas del siglo XX, no se publica durante todo ese siglo, hasta donde sabemos, ninguna nueva traducción al español. En 2007, Jorge Emilio Gallardo incluye una traducción propia como parte de su *Contextos criollos del Río de la Plata*.

La presencia y actividad de Gaston Maspero en el Río de la Plata son relativamente conocidas; contamos, por un lado, con el trabajo de Cordier (1920), que reconstruye detalladamente las coordenadas que llevan a Maspero a Montevideo en 1867, un recorrido que más recientemente ha reconstruido también Schavelzon (2004).

En 1920, Henri Cordier publicó en el *Journal de la Société des Américanistes* un ensayo en el cual, a partir sobre todo de las cartas enviadas por Maspero a su madre, procura reconstruir la experiencia americana del entonces joven egiptólogo. Como apunta con cierto dramatismo en el comienzo, la expulsión de la *École Normale* en 1867 había enfrentado a Maspero con la necesidad de buscarse un medio de subsistencia que la egiptología en modo alguno podría brindarle. Cordier no aporta mayor información acerca del modo en el cual se produce el contacto, más que una mención a la providencia que puso en su camino a Vicente Fidel López, que le ofrece un jugoso contrato para fungir como amanuense en su ambicioso proyecto filológico americanista, algunas de cuyas entregas se habían publicado ya entonces en la *Nueva Revista de Buenos Aires*, y que gracias al concurso de Maspero se publicaría como libro en francés en 1871, bajo el título de *Les Races aryennes du Pérou*. Tal como se registra en este epistolario y recuerda más recientemente Schavelzon (2004), sin necesidad de acordar con las tesis de su empleador, Maspero logra cultivar una relación de proximidad y llevar adelante una estadía confortable en Montevideo, que se ve tentado de prolongar en más de una ocasión, en primera instancia a partir del ofrecimiento de hacerse cargo de una cátedra de gramática indoeuropea en Montevideo (Cordier 1920: 97), luego pensando en él como candidato a la dirección de la Biblioteca Nacional en Buenos Aires (ibíd.: 110). Esta posibilidad parece disiparse al final de su estadía, a mediados de 1868, cuando ya se muestra urgido por retornar a París y terminar su doctorado para poder dedicarse de lleno a la egiptología. Sin embargo, no dejaría de demostrar su interés y capitalizar su experiencia en las lenguas y culturas de Sudamérica, tal como indica Cordier (1920: 111-112) al comentar una serie de artículos y reseñas sobre obras publicadas en América y Europa, como el *Ollantay*, las *Poesías* de Estanislao del Campo, las obras de Ascasubi, *The Primeval Monuments of Peru compared with those in other parts of the World*, de Squier, la gramática chibcha de Uricoechea, entre otros, que alcanzan hasta 1878, cuando publica en la *Revue critique* un comentario al *Essai sur le déchiffrement de l'écriture hiéroglyphique de l'Amérique centrale* de Léon de Rosny.

En esta traducción se reproducen los términos y versos en español tal como aparecen en el original, es decir: sin enmendar los errores ortográficos. En notas al pie, se han agregado las referencias bibliográficas omitidas por Maspero, los comentarios de Lentzner y unas pocas aclaraciones del traductor. El cotejo entre las citas y las obras de Hidalgo, Ascasubi y Del Campo es obra de Carla De Natale, a quien agradecemos su colaboración.

Bibliografía

- Abeille, Lucien. 1900. *Idioma nacional de los argentinos*. París: Librairie Émile Bouillon.
- Alfón, Fernando. 2013. *La querrela de la lengua en Argentina. Ensayo biográfico*. La Plata: Universidad Nacional de La Plata.
- Alonso, Amado. 1930. “Propósito”. Espinosa, Aurelio M. *Estudios sobre el español de Nuevo México*. Tomo 1 de la Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana. Buenos Aires: Instituto de Filología. 5-10.
- Cordier, Henri. 1920. “Maspero en Amérique”. *Journal de la Société des Américanistes* 12. 91-113.
- Ennis, Juan Antonio. 2008. *Decir la lengua: debates ideológico-lingüísticos en Argentina desde 1837*. Frankfurt: Peter Lang.
- Gallardo, Jorge Emilio. 2007. *La redención del gaucho y un estudio de Gaston Maspero (1875)*. Buenos Aires: Idea viva.
- Glozman, Mara y Daniela Lauria. 2012. *Voces y ecos. Una antología de los debates sobre la lengua nacional (Argentina 1900-2000)*. Buenos Aires: Editorial Cabiria.
- Lentzner, Karl. 1892. *Tesoro de voces y provincialismos hispano-americanos*. Tomo I. La Región del Río de la Plata. Halle/Leipzig: Eberhardt Karras.
- Malkiel, Yakov. 1972. *Linguistics and Philology in Spanish America: A Survey (1925–1970)*. The Hague/Paris: Mouton.
- Rennert, Hugo A. 1893. Reseña de *Tesoro de voces y provincialismos hispano-americanos*, de Carlos Lentzner. *Modern Language Notes* Vol. 8: 1. 24-25.
- Schavelzon, Daniel. 2004. “La Conexión Sud-Americana. Gastón Maspero, la egiptología y la arqueología americanista en Montevideo (Uruguay) en 1868”. *Bulletin of the History of Archaeology* 14: 1. 15-24.
- Tiscornia, Eleuterio. 1930. La lengua de “Martín Fierro”. Tomo 3 de la Biblioteca de dialectología hispanoamericana. Buenos Aires: Instituto de Filología.
- Toscano y García, Guillermo. 2014. “Hacia una historia de la lingüística en la Argentina: la Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana (1930-1949)”. Sylvie Archimbault, Jean-Marie-Fournier y Valérie Raby (eds.). *Penser l’histoire des savoirs linguistiques. Études épistémologiques, historiques et linguistiques en hommage à Sylvain Auroux*. Lyon: ENS Éditions. 453-463.
- Zeballos, Estanislao S. [1903] ³1944. “Prólogo”. Ricardo Monner Sans. *Notas al castellano en la Argentina*. Buenos Aires: Estrada. 3-40.